



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE
FACULTAD DE LENGUAS



INFORME DE AVANCE 2013-2014

ESTÍMULO A LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA 2014 (Documentación Probatoria)

Proyecto J019

“Prosodia y significado en el español rioplatense:
implicancias en la enseñanza/aprendizaje del inglés
como lengua extranjera”

Director: Mgtr. Leopoldo O. Labastía

Codirectora: Mgtr. Bettiana A. Blázquez

INFORME DE AVANCE

Código del proyecto: 04/J019

Período de la presentación: 2013-2014

Unidad Académica: Facultad de Lenguas

Director: Mgtr. Leopoldo Omar Labastía

Codirectora: Mgtr. Bettiana Andrea Blázquez

1. Del Proyecto original deberá anexarse la siguiente información:

a) Objetivo General

Profundizar el estudio de la prosodia y su significado en el español rioplatense, y su comparación con el inglés británico estándar, para su posterior aplicación a la enseñanza/aprendizaje de la prosodia del inglés como lengua extranjera.

b) Objetivos Específicos

1. Profundizar la caracterización de la prosodia y su relación con la organización del discurso en el español rioplatense, con especial atención a la estructuración en unidades de procesamiento:

- i. la segmentación del habla en frases prosódicas,
- ii. las selecciones tonales que conforman el contorno melódico: acento tonal nuclear y tono de frontera,
- iii. la declinación.

2. Profundizar la caracterización de la prosodia y su relación con el significado informativo en el español rioplatense, con especial atención a la prosodia de los tópicos discursivos y del foco en el lenguaje espontáneo:

- i. la segmentación del habla en frases prosódicas,
- ii. el contorno entonativo: el material pre- y postnuclear,
- iii. la ubicación del acento tonal nuclear,
- iv. el tipo de acento tonal nuclear.

3. Comparar los aspectos prosódicos del español y su significado - incluidos en los objetivos 1 y 2 - con los del inglés.

4. Aplicar estos conocimientos a la enseñanza del inglés, con especial atención al nivel universitario (alumnos del profesorado y traductorado en inglés), y a la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera:

a. evaluar la relación entre el nivel de lengua y el desarrollo prosódico de los estudiantes,

b. evaluar la metodología de la enseñanza de los contenidos prosódicos.

c) Metodología

La metodología propuesta para el presente proyecto contempla los siguientes pasos:

a. Actualización bibliográfica en las áreas pertinentes (prosodia, pragmática, semántica procedimental, componente informativo, teorías del aprendizaje y metodologías de la enseñanza de lenguas extranjeras) y afianzamiento del marco teórico.

- b. Capacitación y profundización en el empleo del sistema de transcripción ToBI y en el uso del laboratorio de análisis acústico PRAAT como herramienta de análisis.
- c. Selección del corpus de habla espontánea en las dos lenguas a estudiar. Recolección de datos en formato digital para su análisis.
- d. Análisis del significado del corpus de habla espontánea.
- e. Transcripción fonológica en el sistema de transcripción SP_ToBI.
- f. Selección y clasificación de datos.
- g. Análisis cualitativo y cuantitativo de resultados.
- h. Diseño de experimentos para corroborar las hipótesis que surjan a partir del análisis y comparación de los datos de lenguaje espontáneo obtenidos a partir de c-g.
- i. Realización de experimentos.
- j. Análisis de los datos obtenidos en los experimentos, transcripción fonológica (Sp_ToBI), selección y clasificación de datos.
- k. Análisis cualitativo y cuantitativo de los resultados obtenidos en los experimentos.
- l. Discusión de los resultados. Difusión de los resultados en congresos y publicaciones de la especialidad.

d) - e) Plan de actividades y cronograma (por año)

Actividad	2013	2014	2015	2016
Actualización bibliográfica	•	•	•	•
Capacitación en el análisis acústico	•			
Recolección de los corpora de lenguaje espontáneo	•	•		
Transcripción de los corpora de lenguaje espontáneo	•	•		
Selección y clasificación de datos de lenguaje espontáneo	•	•		
Análisis cuali-cuantitativo de los datos de l. espontáneo	•	•		
Evaluación de resultados		•	•	
Difusión de resultados		•	•	•
Diseño de experimentos para corroborar hipótesis		•	•	
Análisis de los datos obtenidos en los experimentos		•	•	
Análisis cuali-cuantitativo de los datos experimentales		•	•	
Difusión de resultados de los datos experimentales		•	•	•
Formación de los miembros del equipo (docentes y alumnos)	•	•	•	•
Aplicación a la enseñanza			•	•
Elaboración de informe de avance		•	•	
Elaboración de informe final				•

3. Indicar la constitución del equipo al avance o al finalizar el proyecto (Planilla 2.4), el año de iniciación del proyecto y el porcentaje alcanzado en relación a los objetivos planteados

Desde el inicio del proyecto hasta la fecha de confección de este informe, los cambios que se han registrado son:

- La alumna Camila Siegel Masías ha obtenido el título de profesor de inglés, por lo que continúa participando en el proyecto como egresada (EU) por resolución N° 092, 7 de Octubre del 2014.
- El profesor Gonzalo Eduardo Espinosa obtuvo la beca del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) por la categoría beca interna de posgrado tipo I (3 años) otorgada por resolución D N° 1370. Por haber recibido esta beca su dedicación docente debió ser modificada (AYP 2 + AYP3 a AYP3) por resolución N° 092, 7 de Octubre del 2014.

En relación a los objetivos específicos planteados, se estima que se han cumplido aproximadamente un 50 % de los mismos. Se ha avanzado significativamente en la caracterización de la prosodia y su relación con la organización del discurso y el significado informativo en el español rioplatense. Se espera poder profundizar en la comparación de los aspectos prosódicos del español y su significado con los del inglés. Si bien se han aplicado los conocimientos a la enseñanza del inglés y el español como lenguas extranjeras, con especial énfasis en el diseño de materiales didácticos, es necesario evaluar la relación entre el nivel de lengua y el desarrollo prosódico de los estudiantes, como así también examinar la metodología de enseñanza de los contenidos prosódicos.

2.4. PLANILLA DETALLE DEL PERSONAL AFECTADO

DEPENDENCIA DEL PROYECTO: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO: Prosodia y significado en el español rioplatense: implicancias en la enseñanza/aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

Apellido y nombre	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
A) Integrantes UNCo Labastía, Leopoldo O.	20-12299061-4	14/11/55	M	III	040697	Profesor de Inglés	Magíster en Lingüística	FALE	--	D	PTR-1	20
Dabrowski, Alejandra E.	27-22309036-8	20/07/71	F	IV	041305	Profesor de Inglés	.....	FALE	...	ID	PAD-1	13
Blazquez, Bettiana A.	23-24150854-4	12/12/74	F	IV	041552	Profesor de Inglés	Master of Arts in English Language Teaching and Applied Linguistics	FALE	...	C	ASD-1	20
Arana, Valeria F.	23-24078618-4	04/12/74	F	V	041537	Profesor de Inglés	.....	FALE	...	ID	AYP-2 + AYP-2	20
Valls, Lucia S.	27-31595706-6	15/07/85	F	....	....	Profesor de Inglés	.....	FALE	...	ID	AYP-2	10
Espinosa, Gonzalo E.	20-31908509-3	13/09/85	M	....	....	Profesor de Inglés	.....	FALE	...	ID	AYP-3	13
Guglielmo, María de los Angeles	27-05124714-6	17/05/45	F	....	....	Profesora en Inglés en Enseñanza Media Traductora Pública Nacional en Inglés	.....	FALE	...	ID	ASD-1 (REC)	5
Lagos, Israel R.	20-26144875-1	12/03/78	M	.....	.....	Profesor de Inglés	.....	FALE	...	ID	AYP-3	4
Siegel, Camila A.	27-34019762-9	13/09/88	F	.....	.....	Profesor de Inglés	.....	FALE	...	EU	----	2
Allende, Paula	27-32293040-8	18/05/86	F	.....	.....	.....	.....	FALE	...	IA	----	3
Torres, Emilce A.	27-21449297-8	19/01/70	F	.....	.....	.....	.....	FALE	...	IA	----	3
B) Asesora Granato, Luisa	27-9274131-7	24/11/39	F	I	111142	Prof. de enseñanza media en inglés	Doctora en Lingüística	Universidad Nacional La Plata	...	AS	PTR-1	5

- 1) Numero de CUIL
- 2) Fecha de nacimiento
- 3) Sexo (M-F)
- 4) Categoría equivalente del investigador (I, II, III, IV o V)
- 5) Identificador personal del investigador (Ej. 041480)
- 6) Título de grado especificando la especialidad (lic. En Biología)
- 7) Título de postgrado especificando la especialidad (Ej. Doctor en Biología)
- 8) Unidad académica de la UNCo y/u otro institución a la que pertenece (CONICET, AGENCIA, UUNN, INTA, etc.)
- 9) Categoría de investigador de CONICET, CNEA (Ej. Investigador Principal, Investigador Adjunto, Investigador Independiente, etc.)
- 10) Función en el proyecto
 - A) Integrantes UNCo
 - D: Director UNCo
 - DP: Director de Programa
 - DpP: Director UNCo. de Proyecto de Programa
 - C: Codirector UNCo.
 - ID: Integrante docente UNCo.
 - IC: Integrante CONICET con lugar de trabajo en la UNCo.
 - IA: Integrante alumno de pregrado o grado de la UNCo.
 - IAp: Integrante alumno de postgrado de la UNCo.
 - IND: Integrante No Docente
 - BUIA: Becario UNCo. Iniciación Alumno
 - BUGI: Becario UNCo. Graduado Iniciación
 - BUGP: Becario UNCo. Graduado Perfeccionamiento
 - BCIN: Becario Alumno CIN –UNCo .Estimulo a las Vocaciones Cientificas Unco.
 - BC: Becario CONICET con lugar de trabajo en la UNCo.
 - BA: Becario Agencia con lugar de trabajo en la UNCo.
 - EU: Egresados UNCo. sin relación de dependencia laboral
 - B) Integrantes Externos
 - DE: Director Externo
 - DEpP: Director Externo de Proyecto de Programa
 - CE: Codirector Externo
 - IE: Integrante Externo
 - C) Asesores y Colaboradores
 - AS: Asesor
 - CO: Colaborador
- 11) Categoría y dedicación docente (p.e.: PAD-1, ASD-2)
- 12) Carga horaria en el proyecto (horas semanales dedicadas al proyecto)

4. Fechas en que fueron efectivizados los distintos subsidios otorgados por la Universidad Nacional del Comahue y/o las otras fuentes de financiamiento

Desde la fecha de inicio del proyecto (1 de enero de 2013), se percibieron dos subsidios, uno en marzo y otro en noviembre de 2014. No existen otras fuentes de financiamiento del proyecto.

Fecha de recepción del subsidio	Expediente	Resolución	Monto otorgado	Fecha de rendición
Marzo 2014	Expte N° 2605/13	Res. 703/13	\$ 5.600.-	27/11/2014
Noviembre 2014	Expte N° 1696/14	Res. 091/14	\$ 5.640.-	Se rendirán antes del 01/01/2016

5. Indicar la distribución presupuestaria (personal, material de consumo, equipamiento) de los fondos recibidos

En el siguiente cuadro se resumen los gastos realizados desde el inicio del proyecto hasta la fecha, dentro de los límites impuestos por la suma efectivamente percibida. Cabe consignar que los gastos reales superan la suma otorgada.

Concepto	Monto erogado aproximado
Suscripción a la revista <i>Laboratory Phonology</i>	U\$ 125.-
Cotización dólar	\$ 651,25.-
Parlantes Edifier R1200T	\$ 1.430,62.-
Impresora HP M1212NF	\$ 3.900.-
TOTAL	\$ 5.981,87.-

Para el tercer año del proyecto, presupuestamos los siguientes gastos:

Concepto	Monto solicitado a la UNCo
Insumos de informática	\$ 3.500.-
Papelería	\$ 2.000.-
Viajes de asesoramiento	\$ 2.000.-
Asistencia/presentaciones en reuniones científicas	\$ 8.000.-
bibliografía	\$ 3.600.-
Suscripciones a revistas científicas	\$ 2.500.-
TOTAL	\$21.600.-

6. Resultados alcanzados a la fecha de presentación de este informe. No excederse de 5 páginas de extensión y no consignar resultados que se informen en los puntos siguientes

6.1 Avances en la investigación

Estructura de la información y prosodia

En el proyecto anterior analizamos el rol de algunos rasgos prosódicos en la estructuración del **discurso espontáneo** en entrevistas radiales del español rioplatense. Por una parte, encontramos que el rango o envolvente tonal, caracterizado por un comienzo alto y un final bajo, marca el inicio y el final de un dominio de declinación, agrupando frases entonativas con un tópico común en un dominio que House (1990) denomina unidad de procesamiento. Por otra parte, la secuencia de las configuraciones tonales nucleares también contribuye a la coherencia interna dentro de las unidades de procesamiento. Las configuraciones tonales nucleares suspensivas o ascendentes marcan el contenido de la unidad entonativa de la que forman parte como fondo informativo, mientras que las configuraciones descendentes indican que el contenido debe considerarse como de primer plano. El fondo informativo forma la base (contexto) sobre la cual procesar la información de primer plano.

Aplicamos estos conceptos al análisis del **discurso político** en español rioplatense. El objetivo fue comprobar si los recursos prosódicos utilizados funcionaban en este ámbito de igual manera que en las entrevistas radiales analizadas. Encontramos que las unidades de procesamiento que el emisor presenta como una descripción objetiva de ciertos hechos suele realizarse como una secuencia de configuraciones

suspensivas o ascendentes que terminan con una o más frases entonativas con una configuración descendente o baja al final. Estas frases contrastan con otras en las que el emisor polemiza y argumenta a favor de una determinada postura con el objeto de persuadir a su audiencia. En estas últimas, las configuraciones suspensivas o ascendentes se alternan con configuraciones descendentes, en especial la ascendente-descendente (L+H*+L L%). Asimismo, estos dos patrones entonativos se manifiestan también en dos tipos de listas: 1) las listas que presentan una secuencia de configuraciones suspensivas o ascendentes con una configuración final descendente, invitando al oyente a procesar el conjunto como una unidad; 2) las listas compuestas por varios tonos descendentes, que marcan el contenido de cada frase entonativa como relevante en sí mismo.

En resumen, hemos observado que la prosodia se utiliza en el discurso político para organizar el contenido según los fines estratégicos del emisor: la presentación de la información como objetiva e irrefutable, o como polémica y persuasiva. Concluimos que los mismos recursos que se utilizan en el discurso político aparecen también en la conversación de las entrevistas radiales, pero en un contexto diferente.

Luego nos propusimos explorar la relación entre sintaxis, estructura informativa y prosodia en el habla espontánea, específicamente el caso de las **oraciones (pseudo) hendidas**. Esta construcción es un recurso sintáctico asociado a la expresión de la estructura informativa que segmenta los constituyentes indicando de manera inequívoca el alcance del foco, es decir qué parte debe tomarse como información de primer plano y qué parte como fondo. Abordamos la segmentación de estas estructuras en frases prosódicas y encontramos un alto grado de coincidencia entre la segmentación prosódica y el límite entre la oración principal (que contiene el foco) y la oración subordinada (que contiene el fondo). También estudiamos la entonación, y vimos que las configuraciones tonales nucleares típicas del fondo informativo (suspensiva, ascendente o descendente-ascendente) tendían a coincidir con la información de fondo en la cláusula subordinada, mientras que las configuraciones descendentes, típicas del foco, tendían a marcar el primer plano en la cláusula principal. Sin embargo, el resultado más interesante surgió a partir del análisis de los contraejemplos, en los que el fondo se segmentó en al menos dos frases entonativas, una de las cuales presentaba una configuración descendente en lugar de la suspensiva o ascendente, como se hubiera esperado. La segmentación en frases más pequeñas le permite al hablante asignar a cada una de ellas una configuración tonal nuclear propia, e indicar que el material de esa unidad es relevante en sí mismo, a pesar de estar dentro de la estructura subordinada asociada al fondo informativo. En otras palabras, es la entonación la que determina –en última instancia– qué es lo más relevante en el discurso oral. Todo lo expuesto hasta aquí implica un avance en los objetivos específicos 1 y 2 del proyecto.

Otra línea de investigación –que significó un avance en el objetivo 3 – se focalizó en el estudio y comparación de las selecciones tonales de **habla espontánea del inglés como L1** –nativos de la variedad sudeste de Inglaterra– e **inglés como L2** – estudiantes del profesorado y traductorado en inglés, hablantes de español L1 de la zona del Comahue (similar al español rioplatense). Los datos fueron obtenidos a partir del relato de un cuento. Se registraron similitudes y diferencias en los recursos prosódicos utilizados para transmitir significados. Estos datos son relevantes, ya que sirven como punto de partida para el análisis de las dificultades que alumnos de las carreras de Profesorado y Traductorado en inglés pueden encontrar a la hora de adquirir el sistema entonativo de dicha lengua. Entre las conclusiones derivadas de este estudio encontramos:

- El uso de configuraciones descendentes (en su mayoría H* L % y L* %) en inglés como L1 y L2 para indicar que se debe procesar la información de manera conclusiva.
- El uso de configuraciones tonales no descendentes para indicar la suspensión momentánea de la evaluación de la relevancia. En inglés como L1 prevaleció la utilización de L+H* L-H% (tono descendente-ascendente) y L+H* !H% (suspensivo), con menor presencia del tono ascendente (L* H%). Los hablantes de inglés como L2 optaron, en su mayoría, por un tono ascendente que se caracteriza por su final alto (utilizado en el español del Comahue – Valle de Río Negro y Neuquén) y en menor grado el tono suspensivo. La configuración tonal descendente-ascendente típica del inglés como L1 fue apenas utilizada por los estudiantes de inglés como L2.
- Por otra parte, si bien el tono ascendente es utilizado por los estudiantes de inglés como L2, su realización difiere de la del mismo tono en inglés como L1. En L1 este tono comienza con una altura baja y progresa hacia un punto alto hasta llegar al tono de frontera H%. En inglés como L2 el movimiento se inicia en un nivel tonal bajo (pero más alto que en inglés como L1) y alcanza un pico alto dentro de la sílaba tónica y avanza hasta un nivel inclusive más alto que L1.

En relación con los objetivos específicos 2.iii y principalmente el objetivo 4, se profundizó el estudio sobre la ubicación del acento nuclear y su significado informativo, tanto en el español rioplatense como L1 y en el inglés como L2. La localización de la sílaba tónica en inglés se ha evidenciado como un aspecto problemático en estudiantes argentinos de este idioma. Tanto a nivel perceptivo como a nivel productivo, los mismos tienden a ubicar el acento nuclear de manera errónea en aquellos casos en que las reglas de acentuación del español difieren de las de la lengua meta. En este sentido, se exploró -en una primera etapa- la producción oral de sujetos con un nivel elemental de la lengua extranjera. Todos los participantes eran alumnos de las carreras de Profesorado y Traductorado en inglés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. En particular se observaron los casos de desacentuación y/o reacentuación de información dada o antigua en posición final en la unidad entonativa. Posteriormente se replicó el estudio con alumnos avanzados dentro del mismo contexto educativo.

El análisis de los datos del español evidenció que la desacentuación en esta lengua es posible y responde a los requerimientos de la estructura informativa. Si bien el español se vale del componente sintáctico para organizar los constituyentes en el discurso, también utiliza la prominencia prosódica para determinar el estatus de la información. La regla de acentuación nuclear sobre la última palabra de contenido (NUP) sería el patrón no marcado para esta lengua, tal como evidencia el alto porcentaje de núcleo en posición final encontrado en el corpus (91,8 % para el nivel básico y 80,3% en el nivel avanzado). Por otro lado, la prosodia marcada (acento nuclear no final), es utilizada en un porcentaje mucho menor, ya que requiere un mayor esfuerzo de procesamiento por parte del oyente (8,2% en alumnos con nivel básico y 19,70% para los alumnos avanzados). Con respecto a la reacentuación, fenómeno frecuentemente encontrado en los datos analizados, podemos decir que el núcleo no señala el final de la información nueva, sino el final de la información relevante, la cual es generalmente nueva, pero no necesariamente. En el caso del inglés como lengua meta, se observó en ambas etapas del estudio un alto porcentaje de acentuación final: 96,99% en alumnos con nivel elemental y el 70,50% para los estudiantes avanzados en las carreras de grado. Los porcentajes de reacentuación hallados para ambos niveles fueron similares (22,25% nivel elemental y 21,80% nivel avanzado). En cuanto a la desacentuación el grupo

avanzado evidenció un alto porcentaje de casos (29,50%) inclusive mayor al obtenido para la lengua materna. En tanto que en el nivel elemental los casos de desacentuación fueron casi nulos. El entrenamiento práctico en la percepción y producción del acento nuclear y conocimientos teóricos acerca del tema parecerían haber incidido en la selección acentual de los alumnos. Los diferentes datos obtenidos en los dos idiomas en ambas etapas del estudio servirán como punto de inicio para evaluar la relación entre el nivel de lengua y el desarrollo prosódico de los estudiantes. Así, se podrán tomar decisiones metodológicas con el fin de optimizar la producción de los alumnos en relación con el sistema acentual de la lengua meta.

Desarrollo de material didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras

Con respecto a la enseñanza de **español como lengua extranjera (ELE)** se realizó una descripción y comparación de los sonidos consonánticos del inglés (variedad del sudeste de Inglaterra) y del español rioplatense. Esta tarea permitió predecir las potenciales dificultades que los estudiantes angloparlantes encuentran a la hora de pronunciar y comprender el español como lengua extranjera. Se diseñó una serie de guías didácticas con actividades que reflejan aspectos culturales de la Argentina y proveen un contexto apropiado para abordar los aspectos fonéticos y fonológicos que interfieren en la percepción y producción de ELE. Las actividades fueron diseñadas para articular el intercambio de información cultural y el desarrollo de las habilidades orales y auditivas de los estudiantes. Es decir, éstas están organizadas a partir de dos ejes centrales: una serie de actividades se focalizan en el uso del lenguaje con especial énfasis en la transmisión y reflexión cultural; y otras se centran en el código lingüístico, con el objeto de estimular la concientización y consolidación de rasgos segmentales de la pronunciación del español. También esbozamos una posible aplicación didáctica para la enseñanza de los **aspectos prosódicos** en español como lengua extranjera. Planteamos posibles actividades de aplicación áulica que abordan estos conceptos a través de la percepción de estos recursos prosódicos y su significado, y la producción controlada, que apuntan a su utilización en el lenguaje espontáneo.

En relación a la **enseñanza del inglés**, se propusieron una serie de alternativas pedagógicas basadas en material audiovisual auténtico con el objeto de maximizar el potencial de la transcripción fonética en la clase de pronunciación de inglés como lengua extranjera. La transcripción fonética es una herramienta indispensable en los cursos de Fonética y Fonología de las carreras de Profesorado y Traductorado de idiomas, ya que se utiliza para proveer una representación exacta del habla, uniendo de forma directa la grafía y el discurso oral con el alfabeto fonético. Las actividades propuestas han sido creadas tomando al humor como eje conductor y al material audiovisual auténtico como recurso que permite no sólo observar y analizar las características segmentales y suprasegmentales, sino también los rasgos paralingüísticos propios de las situaciones de habla espontánea. Consideramos que ofrecer a nuestros estudiantes una variedad de actividades significativas que incorporen el uso de la transcripción fonética permitirá un acercamiento diferente y motivador a este aspecto del idioma. En otra instancia se diseñaron guías didácticas con el fin de enseñar la entonación y segmentación de las estructuras (pseudo)hendidas a estudiantes del Profesorado y del Traductorado de inglés que cuentan con un nivel de lengua intermedio/avanzado. Las actividades están organizadas en tres secciones: reconocimiento e imitación de manera muy controlada; producción de estas estructuras en un marco menos controlado y con un contexto más amplio; y finalmente la producción libre de dichas estructuras. A modo de conclusión, consideramos que es

necesaria la instrucción formal de la prosodia de las estructuras informativas en general –más allá de su estructura sintáctica – dentro de un contexto significativo que motive y favorezca su uso. Todos los temas abordados en esta sección desarrollan principalmente el objetivo 4 del proyecto.

7. Consignar Formación de Recursos Humanos del grupo:

a) Asesorías recibidas

No registra

b) Cursos recibidos (institución, tipo de curso y número de horas; adjuntar certificado de asistencia o de aprobación)

Curso “Introduction to Teaching Pronunciation to Second Language Learners” recibido por Allende, María Paula; Blazquez, Bettiana Andrea; Dabrowski, Alejandra Eva; Espinosa, Gonzalo Eduardo; Labastía, Leopoldo Omar; Siegel Masías, Camila y Torres, Emilce Andrea. Dictado por la Dra. Tracey Derwing. Septiembre 2013. Mar del Plata, Argentina. 6 hs. reloj.

Curso on-line “Building Teaching Skills Through the Interactive Web” recibido por Bettiana Andrea Blazquez. Dictado por University of Oregon, Linguistics Department, American English Institute. Estados Unidos. Abril, Mayo y Junio de 2014. 100 hs. reloj.

Espinosa, Gonzalo cursó la asignatura Teoría Sintáctica I dictada por la Dra María Mare. Marzo y mayo de 2014. Organizado en el marco de la Maestría en Lingüística (Plan Ord. 0956/93 y modificatoria Ord. 459/99). 48 horas reloj.

Dabrowski, Alejandra cursó el módulo de Fonología dictada por el Dr. Scott Sadowsky. Agosto y septiembre de 2014. Organizado en el marco de la Maestría en Lingüística (Plan Ord. 0956/93 y modificatoria Ord. 459/99). 24 horas reloj.

Espinosa, Gonzalo cursó el módulo de Fonología dictada por el Dr. Scott Sadowsky. Agosto y septiembre de 2014. Organizado en el marco de la Maestría en Lingüística (Plan Ord. 0956/93 y modificatoria Ord. 459/99). 24 horas reloj.

Lagos, Israel cursó el módulo de Fonología dictada por el Dr. Scott Sadowsky. Agosto y septiembre de 2014. Organizado en el marco de la Maestría en Lingüística (Plan Ord. 0956/93 y modificatoria Ord. 459/99). 24 horas reloj.

Espinosa, Gonzalo cursó el 2do módulo de Adquisición del Lenguaje dictado por la Dra María Elena Villeco. Septiembre de 2014. Organizado en el marco de la Maestría en Lingüística (Plan Ord. 0956/93 y modificatoria Ord. 459/99). 24 horas reloj.

Espinosa, Gonzalo cursó el Seminario de Lingüística Cognitiva dictado por la Dra Susana Fernández. Diciembre de 2014. Organizado en el marco de la Maestría en Lingüística (Plan Ord. 0956/93 y modificatoria Ord. 459/99). 24 horas reloj.

Labastía, Leopoldo cursó el Seminario de Lingüística Cognitiva dictado por la Dra Susana Fernández. Diciembre de 2014. Organizado en el marco de la Maestría en Lingüística (Plan Ord. 0956/93 y modificatoria Ord. 459/99). 24 horas reloj.

c) Cursos dictados

No registra

d) Post-grados: Especialización, Maestrías, Doctorados, Post-doctorados (etapa en la que se encuentran)

Valeria Fernanda Arana finalizó su maestría en Lingüística aplicada a la enseñanza del inglés como lengua extranjera en la Universidad de Jaén. España. Su tema de tesis fue: “Nucleus placement through humour: towards the design of motivational teaching materials”. Este trabajo consiste en el diseño de actividades para la enseñanza de la ubicación del acento tonal en inglés a nivel universitario a partir de material audiovisual humorístico auténtico.

Bettiana Andrea Blázquez se encuentra realizando el Doctorado en Educación. Lingüística Aplicada. Universidad Internacional Iberoamericana México. Su tema de tesis es: “Efectos de la utilización de audios y videos cortos auténticos: percepción y comprensión de procesos fonológicos del inglés hablado”. Este estudio está basado en un análisis comparativo entre los efectos del uso de material de audio auténtico y el uso de videos cortos auténticos en la percepción de procesos fonológicos del inglés hablado. Directora: María de los Ángeles Peña Hita.

Alejandra Eva Dabrowski se encuentra realizando la Maestría en Lingüística en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Gonzalo Eduardo Espinosa es alumno regular del doctorado de la Universidad de Buenos Aires. Resolución: 5503. Título del anteproyecto: “La adquisición del ritmo inglés por hablantes nativos de español”. Directora: Raquel Santana Santos.

Leopoldo Omar Labastía se encuentra realizando su tesis doctoral en el Departamento de Lengua Española y Lingüística General.

Lucía Soledad Valls se encuentra realizando la maestría en Lingüística aplicada a la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Universidad de Jaén. España.

e) Becarios de investigación (UNCo, CONICET, Agencia, etc.)

Gonzalo Eduardo Espinosa es Becario del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) por la categoría Beca Interna de Postgrado Tipo I (3 años) otorgada por Resolución D N° 1370. Su tema de investigación es: “La adquisición del ritmo del inglés por hablantes nativos del español”, bajo la dirección de la Doctora Luisa Granato y Co-director Magister Leopoldo Omar Labastía.

f) Alumnos

Durante los años 2013 y 2014 las alumnas Camila Siegel Masías, Emilce Andrea Torres y Paula Allende han estudiado los conceptos centrales de los modelos entonativos fonológicos más utilizados para la descripción de la prosodia: La Escuela Británica y la Escuela Americana y las reglas de acentuación nuclear en el español y el inglés hablado. Este último ha sido el tema más desarrollado y analizado por las alumnas Siegel Masías y Torres. Para tal fin han segmentado el habla, y localizado el acento nuclear a través de un análisis perceptual. También han corroborado estos datos perceptuales mediante el programa PRAAT. Por su parte la alumna Allende se centró en el estudio de la entonación en el discurso político.

En cuanto a la formación de las alumnas en el área, cabe destacar que asistieron al curso *“Introduction to Teaching Pronunciation to Second Language Learners”* dictado por Dra. Tracey Derwing en Septiembre 2013 en la Universidad Nacional de Mar Plata, Argentina. Además, se desempeñaron como participantes y expositoras en las Terceras Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología organizadas por la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina.

En relación a publicaciones las alumnas Siegel Masías y Torres son co-autoras del trabajo *“Expresión prosódica del estatus de la información en estudiantes argentinos del inglés como lengua extranjera”*. La alumna Allende trabajó en co-autoría en el artículo *“Estructuración del discurso: declinación y selección tonal en el español rioplatense”*. Ambos escritos serán publicados en el libro *Fonética y Fonología: Articulación entre enseñanza e investigación* editado por Pedro Luis Luchini y Ubiratã Alves Kickhöfel. Emilce Torres es también co-autora del trabajo *“El acento nuclear en inglés: Análisis de la producción de estudiantes universitarios argentinos”*. El mismo será un capítulo del libro *Aquisição fonético-fonológica de LE: investigações rio-grandenses e argentinas em discussão* editado por Pedro Luis Luchini y Ubiratã Alves Kickhöfel.

En Octubre de 2013 la alumna Siegel Masías concursó y ganó la beca de iniciación en la investigación para alumnos universitarios. Sin embargo, no pudo aceptarla por razones personales. En la actualidad, forma parte de este proyecto de investigación como graduada.

La alumna Paula Allende participó como expositor en la presentación del proyecto *“Prosodia y significado en el español rioplatense”*, en las Jornadas de Investigación y Extensión 2013 (General Roca, 11 y 12 de septiembre de 2013) y colaboró en la organización de las III Jornadas de Investigación en Ciencias Sociales organizadas por la Facultad de Lenguas y por la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UNCo (General Roca, 4 y 5 de noviembre de 2014). Además, se postuló en el Concurso de Becas de Estimulo a las Vocaciones Científicas 2014 con el plan de trabajo titulado *“Interferencia de la L1 (español) en la producción de patrones entonativos en el discurso argumentativo espontáneo del inglés por parte de estudiantes avanzados de las carreras de profesorado y traductorado de inglés”*.

g) Pasantías realizadas vinculadas al proyecto (indicar institución, tema y duración; y adjuntar certificación)

No registra

8. Consignar la producción científica del proyecto:

a) Patente de desarrollo tecnológico concedida (indicar título, registro, entidad del titular de la patente, año, país)

No registra

b) Artículos en revistas indizadas en Science Citation Index, Social Science Citation Index, Current Contents, Latindex.

2013.....

Labastía, Leopoldo Omar y Dabrowski, Alejandra Eva, “Entonación y relevancia en el discurso hablado del español rioplatense.” *Rasal Lingüística* N° 1/2 – 2011 (Impresa en marzo 2013), 7-26. Indexada en Latindex. ISSN: 2250-7353.

Arana, Valeria Fernanda; Blázquez, Bettiana; Espinosa, Gonzalo y Valls, Lucía, “Estudio comparativo de las selecciones tonales en español e inglés: bases para una aplicación metodológica.” *Rasal Lingüística* N° 1/2 – 2011 (Impresa en marzo 2013), 27-39. Indexada en Latindex. ISSN: 2250-7353.

Labastía, Leopoldo Omar; Dabrowski, Alejandra Eva y Guglielmone, María de los Ángeles, “Prosody and Discourse Structure in Buenos Aires Spanish.” *Revista Leitura (Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras e Lingüística da Universidade Federal de Alagoas)* v.2, N. 52 (2013): Estudos Prosódicos, pp. 228-247. Indexada y con referato. ISSN Impreso: 0101-6858. ISSN Electrónico (on-line): 2317-9945.

Arana, Valeria Fernanda, Blázquez, Bettiana Andrea, Espinosa, Gonzalo Eduardo, Valls, Lucía Soledad, “Analysing prosody and meaning in Spanish: Implications for the teaching of English as a foreign language.” *Revista Leitura (Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras e Lingüística da Universidade Federal de Alagoas, Maceió, Brasil)* v.2, N. 52 (2013): Estudos Prosódicos, pp. 208-226. Indexada y con referato. ISSN Impreso: 0101-6858. ISSN Electrónico (on-line): 2317-9945.

2014.....

Labastía, Leopoldo Omar, Guglielmone, María de los Ángeles y Valls, Lucía Soledad, “Prosodia y discurso en el español rioplatense.” *Diálogos Latinoamericanos* 22, Junio/2014, pp.91-102. Indexada en HAPI (Hispanic American Periodicals Index), UCLA. ISSN: 1600-0110.

Blázquez, Bettiana Andrea; Dabrowski, Alejandra Eva y Espinosa, Gonzalo Eduardo, “Pronunciación y cultura en la clase de ELE para angloparlantes.” *Diálogos Latinoamericanos* 22, Junio/2014, pp. 77-90. Indexada en HAPI (Hispanic American Periodicals Index), UCLA. ISSN: 1600-0110.

Libros y capítulos de libros publicados en editoriales de reconocimiento nacional e internacional.

Gabriel, Christoph; Pešková, Andrea; Labastía, Leopoldo Omar y Blazquez, Bettiana Andrea, (2013). “La entonación en el español de Buenos Aires.” En Colantoni, Laura y Rodríguez Louro, Celeste (Eds.), *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*, pp. 99-115. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. ISBN: 9788484897590.

b) Artículos en publicaciones indizadas, libros y/o capítulos de libros con editor responsable, no contemplados en la categoría anterior.

Artículos en revista nacionales o internacionales con referato.

Labastía, Leopoldo Omar y Dabrowski, Alejandra Eva, (2013). “Selección tonal y construcción del discurso: una mirada desde la teoría de la relevancia.” En Medrano de Alessio, Beatriz, Bombelli, Griselda y Soler, Lidia (compiladoras), *Oralidad: miradas plurilingües desde la fonética y la fonología*, pp. 212-223, Córdoba: Buena Vista Editores. ISBN: 9789871467501.

Dabrowski, Alejandra Eva y Labastía, Leopoldo Omar (2013). “Prosodia y relevancia en el discurso: selecciones tonales y altura tonal en el español rioplatense.” En Labastía, Leopoldo O. (Ed.), *Cuestiones de fonética, fonología y oralidad*, pp. 56-73. Volúmenes Temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística Serie 2012. Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras – UNCUYO. ISBN: 9789507742309.

c) Artículos en revistas sin referato y/o cuadernos universitarios.

Arana, Valeria Fernanda; Blázquez, Bettiana Andrea; Labastía, Leopoldo Omar y Lagos, Israel Ramiro. [2013] 2014. *Cuaderno Universitario Dicción (Introducción a la Lengua Inglesa)*. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional del Comahue. Publifadecs 2014. ISBN: 978-987-1549-56-6.

d) Artículos de divulgación.

No registra

e) Presentaciones de trabajos a congresos

2013.....

Labastía, Leopoldo Omar; Guglielmone, María de los Ángeles y Valls, Lucía Soledad, “Prosodia y discurso en el español rioplatense.” IV Jornadas y III Congreso Internacional de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, organizado por IRICE-CONICET y la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, 21 al 23 de marzo de 2013.

Blázquez, Bettiana Andrea; Dabrowski, Alejandra Eva y Espinosa, Gonzalo Eduardo, taller “Pronunciación y cultura en la clase de ELE para angloparlantes”. IV Jornadas y III Congreso Internacional de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, organizado por IRICE-CONICET y la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, 21 al 23 de marzo de 2013.

Dabrowski, Alejandra Eva; Guglielmone, María de los Ángeles; Labastía, Leopoldo y Allende, María Paula, “Estructuración del discurso: declinación y selección tonal en español rioplatense.” 3º Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología, organizadas por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata, la Universidad CAECE, el Instituto Superior CADS y el IDRA, Mar del Plata, 26 al 28 de septiembre de 2013.

Espinosa, Gonzalo Eduardo; Valls, Lucía Soledad y Lagos, Israel Ramiro, “Selecciones tonales y altura tonal en el inglés como L1 y L2: un análisis de habla espontánea con implicancias metodológicas.” 3º Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología, organizadas por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata, la Universidad CAECE, el Instituto Superior CADS y el IDRA, Mar del Plata, 26 al 28 de septiembre de 2013.

Blázquez, Bettiana Andrea; Arana, Valeria Fernanda; Torres Emilce Andrea y Siegel Masías, Camila, “Expresión prosódica del estatus de la información en estudiantes argentinos del inglés como lengua extranjera.” 3º Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología, organizadas por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata, la Universidad CAECE, el Instituto Superior CADS y el IDRA, Mar del Plata, 26 al 28 de septiembre de 2013.

2014.....

Espinosa, Gonzalo Eduardo; Labastía, Leopoldo Omar; Guglielmone, María de los Ángeles y Dabrowski, Alejandra Eva, “Cláusulas hendidas y entonación en el discurso espontáneo del español rioplatense.” XIV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, organizado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Catamarca, San Fernando del Valle de Catamarca, 22 al 25 de abril de 2014.

Dabrowski, Alejandra Eva; Espinosa, Gonzalo Eduardo; Guglielmone, María de los Ángeles y Labastía, Leopoldo Omar, “Prosodia y oraciones (pseudo)hendidas: una propuesta didáctica para el inglés como L2.” III Jornadas Internacionales de Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras, organizadas por la Escuela de Humanidades de la Universidad Nacional de General San Martín, San Martín (Pcia. de Buenos Aires), 29 y 30 de agosto de 2014.

Arana, Valeria Fernanda; Blázquez, Bettiana Andrea; Lagos, Israel Ramiro y Valls, Lucía Soledad, “Dictado y transcripción fonética: el material audiovisual como alternativa en la clase de pronunciación.” III Jornadas Internacionales de Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras, organizadas por la Escuela de Humanidades de la Universidad Nacional de General San Martín, San Martín (Pcia. de Buenos Aires), 29 y 30 de agosto de 2014.

Personal

Espinosa, Gonzalo, ponencia “La producción del acento léxico del inglés como L2: Un análisis del aprendizaje en hispanoparlantes” XIV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, organizado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Catamarca, San Fernando del Valle de Catamarca, 22 al 25 de abril de 2014.

Espinosa, Gonzalo y Brodersen Lucas, ponencia “Speaking in an Intercultural Context: Reflections and Assessment.” III Congreso Nacional El Conocimiento como Espacio de Encuentro, 16 Agosto 2014.

Espinosa, Gonzalo, ponencia “Lexical Stress in Foreign Languages: How do Learners Perceive the L2 Input in the Classroom.” III Congreso Nacional El Conocimiento como Espacio de Encuentro, 16 Agosto 2014.

9. Consignar la transferencia específica del proyecto al medio:

a) Cursos y/o Seminarios

No registra

b) Servicios

No registra

c) Convenios de asistencia técnica

No registra

d) Asesoramientos

No registra

e) Desarrollo de tecnologías en relación con el sector productivo (indicar institución, destinatario y objeto/tema)

No registra

f) Conferencias y/o paneles

2013.....

Allende, María Paula; Arana, Valeria Fernanda; Blázquez, Bettiana Andrea; Espinosa, Gonzalo Eduardo; Siegel Masías Camila y Torres, Emilce Andrea. “Prosodia y significado en el español rioplatense.” Jornadas de Investigación y Extensión. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Río Negro, 11 y 12 de Septiembre de 2013.

2014.....

Arana, Valeria Fernanda; Blázquez, Bettiana Andrea y Espinosa, Gonzalo Eduardo, “Prosodia y significado en el español rioplatense.” III Jornadas de Investigación en Ciencias Sociales, Facultad de Lenguas y Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Rio Negro, 4 y 5 de noviembre de 2014.

Labastía, Leopoldo Omar, ponencia “El inglés británico estándar y el español rioplatense: una comparación de la entonación” en el panel de apertura de las III Jornadas Internacionales de Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras, organizadas por la Escuela de Humanidades de la Universidad Nacional de General San Martín, San Martín (Pcia. de Buenos Aires), 29 y 30 de agosto de 2014.

10. Consignar actividades, convenios, etc. No específicas del proyecto, asociadas a la temática original propuesta.

No registra

Mg. Leopoldo Labastía
Director

Mg. Bettiana A. Blázquez
Codirectora